

# «Неизвестный солдат»

## Вайнё Линна

Переводчик: Байр Иринчеев

Выборг 2017

EERO JOHANNES JUSSI AXU HANNES FAULA  
AHO HOLOPAINEN VATANEN HIRVINIEMI SUOMINEN VESALA

SAMULI JOONAS ARTTU ANDREI JUHO MATTI  
VAURAMO SAARTAMO KAPULAINEN ALÉN MILONOFF RISTINEN

AKU LOUHIMIEHEN

# TUNTEMATON SOTILAS

VÄINÖ LINNAN ROMAANIN POHJALTA

Роман Вяйнё Линны «Неизвестный солдат», увидевший свет в 1954 году, имел эффект разорвавшейся бомбы. По словам самого автора, вокруг книги развернулась еще одна война. Многих финских читателей шокировала окопная правда романа иsarкастическое отношение Вяйнё Линны к внешней политике Финляндии 1941–1944 гг. Многие также обвиняли автора в клевете на финский офицерский корпус и элиту страны.

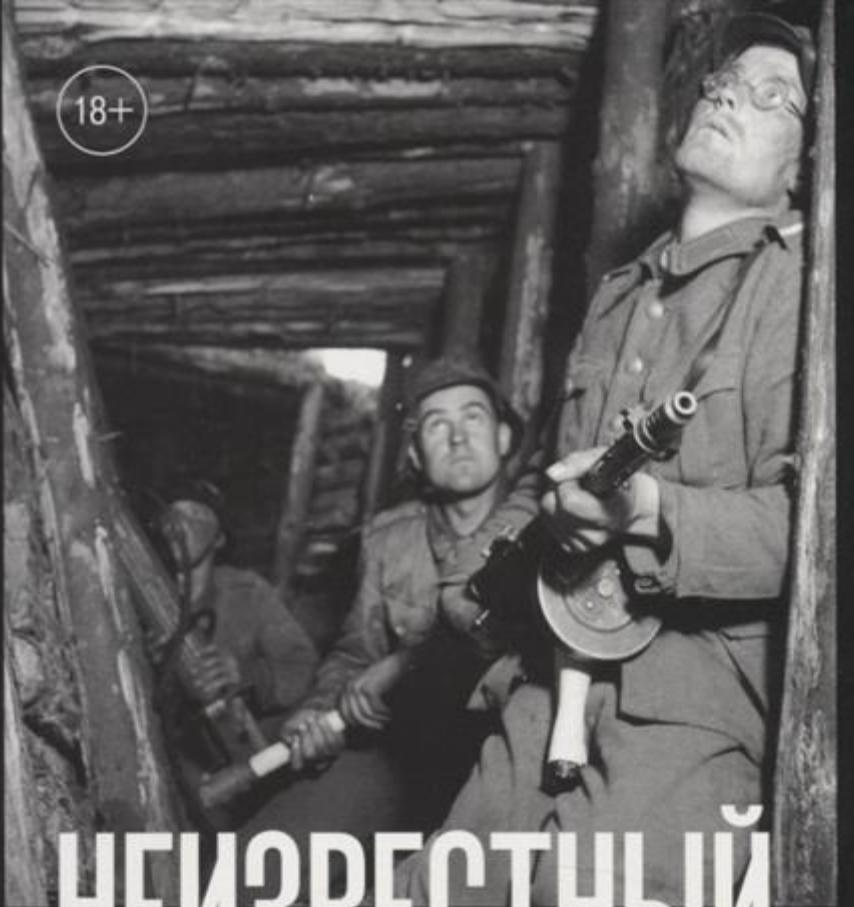
Несмотря на то, что роман изобилует подробными описаниями боевых действий, его общий настрой — резко антивоенный. В своем произведении Линна, сам воевавший в составе пулеметной роты 8-го пехотного полка финской армии с 1941 по 1943 год, описывает мысли, чувства и настрой простых финских солдат — двадцатилетних парней, попавших в водоворот событий Второй мировой войны.

На своей родине в Финляндии роман выдержал более 50 переизданий с общим тиражом свыше 500 000 экземпляров и считается классикой финской литературы XX века. На русском языке роман был издан лишь один раз в 1990 году.

Предыдущий перевод имеет ряд неточностей, ошибок и лакун, обусловленных советской цензурой и не вполне корректным переводом финской военной терминологии.

Новый перевод романа вышел к столетию независимости Финляндии. Его задача — помочь народам России и Финляндии лучше понять друг друга, и тем самым способствовать мирному и добрососедскому сосуществованию наших стран.

18+



# НЕИЗВЕСТНЫЙ СОЛДАТ

РОМАН  
ВЯЙНЁ ЛИННА

В ПЕРЕВОДЕ  
БАИРА ИРИНЧЕЕВА

# История романа

- Вышел в 1954 году
- 500 000 экземпляров
- Не менее 56 переизданий
- Снято три фильма (1955, 1985, 2017)

# Исторический контекст

- 6 декабря 1917 года – День Рождения Независимой Финляндии
- 18 декабря 1917 года – признание независимости Финляндии Совнаркомом
- Январь – май 1918 года – финская гражданская война. Побеждают белые.
- Весна 1918 года «Приказ меча» Маннергейма

# Исторический контекст

- 1919-1922 – не менее шести военных конфликтов на советско-финской границе.
- 30.11.1939-13.03.1940 – советско-финляндская война
- Май 1941 года – обмен делегациями финского и немецкого генеральных штабов
- 17 июня 1941 года – всеобщая мобилизация в Финляндии

# Исторический контекст

- 22 июня 1941 года – нападение нацистской Германии на СССР
- 25 июня 1941 года – налет советской авиации на аэродромы в Финляндии
- 26 июня 1941 года – Финляндия объявляет войну СССР
- 1 октября 1941 года – финская армия берет Петрозаводск

# Исторический контекст

- Январь 1942 года – окончание наступательных операций финской армии.
- 1942-1944 Позиционная война
- Июнь – август 1944 года: Выборгско-Петрозаводская наступательная операция.
- 4 сентября 1944 года – вступает в силу соглашение о прекращении огня
- 19 сентября 1944 года – вступает в силу перемирие между СССР и Финляндией

# Исторический контекст

- Вяйнё Линна воевал в пулеметной роте 8-го пехотного полка финской армии
- 8-й пехотный полк воевал на Олонецком перешейке и Свири.
- В 1943 году Линна уехал в сержантскую школу

# Описание братьев по оружию

- Воюет сельская Финляндия
- Отсутствие единогласия по поводу войны
- Городские – офицеры

...Эта армия была настолько своеобразной, что не походила ни на одну другую. Остальные армии мира могли так выглядеть при отступлении или бегстве, но ни в каких других случаях. Эта же была одинаковой и в наступлении, и в отступлении. Она шла вперед, как разрозненное стадо. Утром, когда начинался марш, роты строились, но уже в первые часы строй рассыпался на маленькие группы, которые шли сами по себе, не спрашивая и не слушая никого.

# Отношение к противнику

...Хоть один раз за всю войну они действительно ненавидели противника. То, что снайпер успел выстрелить первым – было в их глазах преступлением. Как бы то ни было, смерть Хаухиа гораздо сильнее повлияла на их боевой дух, нежели чем расстрел двух солдат у сауны военной полицией. 10.08.1942

# Отношение к военному поражению

... прошла зима, настало новое лето. Поражение Германии становилось все более очевидным, и только Сало все еще верил в победу. Даже события в Италии его не поколебали...

...Ты чё, не видишь, к чему все идет? Ты думаешь, наш русский сосед нам скажет «Сидите здесь в обороне сколько вам вздумается?» Скоро, скоро будет такая заваруха, что твою мать. Нас поляжет не меньше половины, а вы, убогие, говорите о проблемах с дисциплиной...

# ПЕЧАЛЬНЫЙ ИТОГ

- От взвода Коскелы осталось пять человек: Рахиайнен, Мяяття, Сихвонен, Ванхала и Хонкайоки
- 4-й пехотный взвод Карилуото к 1944 году погиб в полном составе

# КРЫЛАТЫЕ ФРАЗЫ ИЗ КНИГИ И ФИЛЬМОВ

«-Один финский солдат стоит десяти русских.

- Да, а что будем делать, когда придет одиннадцатый?»

«Они нас раздавят!» (о советских танках в 1944 году)

«Союз Советских Социалистических  
Республик победил, но почетное второе  
место заняла маленькая и упорная  
Финляндия»

**ЗАЧЕМ НУЖЕН  
НОВЫЙ ПЕРЕВОД?**

# Старый и новый перевод

## Старый перевод

— ...Слушай, Рахиайнен, нам нужен новый образец. Тогда кольца опять пойдут и на нашем участке. Все новые вещи идут хорошо.

— Мы можем выгравировать льва с нашего герба.

— Скопировать с монеты в пять марок. Но тогда кольца будут стоить на пять марок дороже.

## Новый перевод

—...Давай, Рахиайнен, придумаем новую модель. Они и в наших опорниках пойдут. Новые кольца тоже купят.

— Давай начнем туда вставлять герб со львом.

— Зверюгу возьмем с монеты в пять марок. Но тогда цена на пятерку вырастет.



# **Старый и новый перевод**

**...Более года финские  
правители  
помышляли о мести,  
сжимая в кармане  
кулак.**

**...Полтора года  
большáя часть  
народа Финляндии  
тихо вынашивала  
месть, сжимая кулаки  
в карманах.**

**ЭТА КНИГА ЕСТЬ  
В ФОНДЕ БИБЛИОТЕКИ**

Ждем вас по адресу: г.Сортавала, ул.Гагарина, 14  
(Абонемент, 2 этаж)